

---

## ОЦЕНОЧНЫЕ СУФФИКСЫ В СТРУКТУРЕ ИСПАНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Н.Н. Курчаткина

Кафедра испанского языка переводческого факультета  
Московский государственный лингвистический университет  
ул. Остоженка, 38, Москва, Россия, 119034

В статье рассматриваются испанские фразеологизмы, содержащие оценочные суффиксы. Оценочные суффиксы выполняют разные функции в структуре фразеологической единицы. Изменения в семантике фразеологизма, вносимые оценочными суффиксами, находят отражение в переводе.

Испанский язык обладает широко развитой системой суффиксов, среди которых значительное место занимают оценочные суффиксы. Широкое распространение этих суффиксов составляет одну из специфических особенностей суффиксальной системы испанского языка. К субъективно-оценочным обычно относят следующие значения, выражаемые суффиксальным способом: уменьшительно-ласкательное, уменьшительно-уничижительное, увеличительное и т.п. Следующие оценочные суффиксы могут входить в структуру фразеологической единицы и варьироваться в формальной структуре фразеологизма, допуская или не допуская одновременное варьирование смысла: *ito, illo, azo, ote, ada, ín, ico, ete, acho*.

Можно выделить две группы фразеологизмов, положив в основу классификации функцию, выполняемую уменьшительным или увеличительным суффиксом в структуре фразеологической единицы: а) оценочный суффикс реализует словообразующую функцию: *dar una bofetada, en dos trancadas, leer la cartilla* и т.п., б) оценочный суффикс реализует формообразующую функцию: *el ojo (ojito) derecho, echar un párrafo (una parrafada, un parrafito)*.

В первую группу входят фразеологизмы, в которых присутствие уменьшительно-увеличительных суффиксов есть результат лексикализации одного из компонентов и язык не сохранил соотносительную форму без оценочного суффикса. Возможность превращения уменьшительно-ласкательной формы в особое самостоятельное слово общеизвестна. Ср.: *dar un telefonazo позвонить по телефону; tener la corazonada иметь предчувствие; echar una ojeada (un vistazo) взглянуть; dar una bofetada дать пощечину; dar una paliza задать трепку; leer la cartilla читать нотацию; de trapillo просто и скромно одетый* и т.п. Уменьшительные и увеличительные суффиксы, выполняющие словообразующую функцию, входят в фразеологические единицы разных структурных типов и обладают разной степенью семантической спаянности. Образования с уменьшительными или увеличительными суффиксами *rabillo, trapillo, ojeada, corazonada, paliza, bofetada* и т.п. в фразеологизмах *de trapillo, dar una ojeada* и т.п. не формы слов, а новые слова. Все они образованы от имени существительного, при участии уменьшительного или увеличительного суффиксов. Слова *rabillo, trapillo, cartilla, botefada, corazonada* и т.п. обладают разной степенью лексикализации. *Trapillo, cartilla* суть пол-

ностью лексикализованные единицы, т.е. единицы, характеризующиеся коренным перераспределением сем в семантической структуре и сохраняющие только некоторые общие семы по сравнению с семами в семантической структуре слов без соответствующих уменьшительно-увеличительных суффиксов.

Совершенно иную картину можно наблюдать в образованиях типа *paliza*, *bofetada*, *parrafada*, входящих в состав следующих фразеологических единиц: *dar una paliza*, *dar una bofetada*, *echar una parrafada*. Перечисленные фразеологизмы, как и их именные компоненты, имеют ясную семантическую структуру и обладают свойством локализации сем по единицам плана выражения. Суффиксы *ada*, *azo*, *iza* соединяются с соответствующей именной основой предметного содержания. Значение предмета, выражаемого производящей основой, неоднородно. Существительные-основы могут быть сведены к следующим семантическим группам: 1) они могут выражать значение конкретного предмета, которым производится или наносится удар: *puerta* = *portazo*; *palo* = *paliza*; *látigo* = *latigazo* и т.п.; 2) производящая основа образуется от существительного, обозначающего часть тела, которым наносится удар: *puño* = *puñetazo*; *codo* = *codazo*; *mano* = *manotazo*. В последнем примере любопытно своеобразное «наращивание» (термин Г.В. Степанова) суффиксов: *mano* — *manota* (ручища) — *manotazo* удар рукой; 3) в третью группу вошли образования, в которых семантическое взаимодействие суффикса и производящей основы оказывается более сложным. *Cabezada* — это не удар головой, а движение головой, которое делает дремлющий человек (ср.: «Yo sólo veo la tele entre cabezada y cabezada»), *corazonada* означает предчувствие, которое испытывает человек (ср.: «Me dio la corazonada de que ibas a venir en tren y por eso fui a la estación a buscarte»).

Суффиксы *ada*, *azo*, *iza* также не обозначают ни реальной уменьшительности, ни реальной увеличительности предмета, обозначаемого существительным — компонентом фразеологической единицы. В словах *codazo*, *telefonazo*, *bofetada*, *paliza* и т.п. суффиксы участвуют в образовании новых слов, внося в семантическую структуру соответствующего фразеологизма такие семы, как «удар», «сила удара», «резкость удара», «краткость удара», «однократность действия». Итак, суффикс содержит сему или семы, весьма существенные для передачи общего значения как именного компонента, содержащего тот или иной суффикс, так и всего фразеологизма, в состав которого входит указанный компонент. Эта группа фразеологических единиц, как было показано выше, имеет прозрачную семантическую структуру; семы, образующие смысловую структуру фразеологизмов этого типа, легко распределяются по единицам плана выражения. Эта группа фразеологических единиц не допускает словообразовательного варьирования, так как любое изменение в словообразовательной структуре компонента, а следовательно, и фразеологизма, приводит либо к искажению смысла единицы, либо к нарушению тождества фразеологической единицы.

Во второй группе фразеологизмов оценочный суффикс реализует формообразующую функцию. Фразеологизмы можно считать вариантами, поскольку они существуют в языке или образуют в речи две и более параллельные формы с оценочным суффиксом в одном из компонентов. Параллельные образования встре-

чаются в фразеологизмах, различных по семантике и структуре, но которые обладают общим свойством указывать на признак, степень проявления которого может меняться. Варианты различаются интенсивностью проявления признака, и, как следствие, наличием дополнительной характеризующей семы. Например: *dar una bofetada (un bofetón), sacudir una bofetada, largar un bofetón, atizar un bofetón*. В слове *bofetada* суффикс *ada* выполняет словообразующую функцию и вносит в семантическую структуру фразеологической единицы сему «однократность». *Bofetón* (в отличие от *bofetada*) не просто удар по щеке, а удар, нанесенный с силой. Суффикс *ón*, обладающий исконным увеличительным значением, эксплицитно выражает в значении фразеологизма сему «интенсивность». Сема «интенсивность признака» суть тот семантический остаток, который определяется наложением семантических структур двух и более вариантов. Сема «интенсивность» может быть выражена не только суффиксом именного компонента, но и корнем глагола, входящего в состав фразеологической единицы (ср. *dar, sacudir, largar, atizar*). Семантические различия между вариантами наблюдаются по степени нарастания интенсивности производимого действия.

Итак, оценочные суффиксы могут входить в фразеологические единицы, неодинаковые по структуре и степени семантической спаянности. Оценочный суффикс в структуре фразеологической единицы может выполнять формо- и словообразующую функцию. Эти суффиксы, как правило, не обозначают ни реальной уменьшительности, ни реальной увеличительности, а привносят в фразеологическую единицу ярко выраженную экспрессию и вносят в семантическую структуру соответствующей фразеологической единицы добавочные характеризующие семы, указывающие на изменение степени признака или интенсивности производимого действия.

Следовательно, варьирование суффикса в поверхностной структуре фразеологизма может сопровождаться соответствующим изменением в семантике фразеологической единицы и ведет в таком случае к реализации двустороннего варьирования. Авторы толковых испанских словарей интуитивно отражают особенности смысловой структуры фразеологизмов.

С точки зрения регистрации в словарях налицо две группы словообразовательных фразеологических вариантов. В первую группу входят фразеологические варианты, зарегистрированные в словарях, во вторую группу — фразеологические варианты, реализующиеся в речи. Возникает вопрос: можно ли по этому признаку (фиксация-нефиксация в словаре) дифференцировать окказиональные и узуальные словообразовательные варианты, поскольку известно, что этим формальным признаком часто руководствуются лингвисты, считая, что если варианты зафиксированы в словарях, то они узуальны, традиционны, а окказиональные варианты создаются по воле говорящего и являются фактом речи, а не языка. Сравнение данных пяти словарей свидетельствует о случаях расхождения в оформлении фразеологизмов, содержащих оценочные суффиксы.

Толковые словари, фиксируя или не фиксируя ту или иную фразеологическую единицу, по сути, стихийно, хотя и не всегда последовательно, отражают

особенности смысловой структуры соответствующей фразеологической единицы. Фразеологизмы со словообразующим суффиксом в структуре, составляющие так называемые серии с прозрачной семантической структурой, как правило, не регистрируются словарями, поскольку они создаются по определенной синтаксической модели с относительно свободной наполняемостью компонентов. Фразеологические единицы с формообразующим оценочным суффиксом, который локализует добавочную характеризующую сему, включаются в словари в одном варианте (без оценочного суффикса). В двух вариантах фиксируются только такие фразеологизмы, в которых компонент с оценочным суффиксом не форма слова, а новое слово, и оценочный суффикс не локализует никакой добавочной семы.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Real Academia Española. Diccionario de la lengua española (vigésima segunda edición). — Madrid, 2001.
- [2] María Moliner. Diccionario de uso del español. — Madrid, 1966—1967.
- [3] Carlos Kalveram. Diccionario de ideas y expresiones afines. — Madrid, 1956.
- [4] José María Iribarren. El porqué de los dichos. — Madrid, 2002.
- [5] Gran diccionario de la lengua española. Coordinación de redacción María Antonia Martí, profesora de Lingüística General de la Universidad de Barcelona. — Barcelona, 2000.
- [6] *Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabino Ramos*. Diccionario del español actual. — Madrid, 2005.
- [7] *Левинтова Э.И., Вольф Е.М., Мовшович Н.А., Будницкая Н.А.* Испанско-русский фразеологический словарь. — Москва, 1985.

## EVALUATIVE SUFFIXES IN THE STRUCTURE OF SPANISH PHRASEOLOGICAL LOCUTION

N.N. Kurchatkina

The Department of Spanish Language  
Moscow State Linguistic University  
*Ostozhenka str., 38, Moscow, Russia, 119034*

The article considers Spanish phraseological locutions containing evaluative suffixes. Evaluative suffixes have different functions in the structure of a phraseological unit and introduce to its semantics that are reflected in translation.